

Año LXXVII. urtea

265 · 2016



Príncipe de Viana

SEPARATA

Literatura sanferminera

Miguel José IZU BELLOSO

Sumario / Aurkibidea

Príncipe de Viana

Año LXXVII · nº 265 · mayo-agosto 2016

LXXVII. urtea · 265. zk. · 2016ko maiatza-abuztua

ARTE

Imágenes matrimoniales en la Alta Edad Media en España: la pareja real
Soledad de Silva y Verástegui 581

La capilla de San Dionís de la catedral de Tudela y su exorno artístico
María Josefa Tarifa Castilla 611

En torno a los monumentos de Semana Santa. El Barroco en Navarra
Sara González Bravo 641

Post Nubila Phoebus, de Fructuoso Orduna, y la cultura artística
de su tiempo
Ignacio J. Urricelqui Pacho 661

Ciudadela de Pamplona: las primeras exposiciones de arte
José M.^a Muruzábal del Solar 689

HISTORIA

La identidad de los canónigos de la catedral de Pamplona en el siglo XIV:
figuras destacadas y dignidades principales
Ángeles García de la Borbolla 715

Metáforas y contexto social en sermones del siglo XVIII
Maite Iraceburu Jiménez 733

Diezmos y primicias de la iglesia de Mérida.
Una aproximación a la producción agraria de la villa (1693-1840)
Juan Manuel Garde Garde 757

Recetas médico-farmacéutico de Miguel María Daoiz,
enfermero de la catedral de Pamplona entre 1803 y 1851
Naiara Ardanaz-Iñarga / Enrique Aramburu Araluce / Anton Erkoreka Barrena 801

Sumario / Aurkibidea

Anticlericalismo en el semanario ugetista *¡Trabajadores!!* y antisocialismo
en el semanario diocesano *La Verdad* (1931-1936)
V́ctor Manuel Arbeloa Muru 857

Los familiares de Basilio Lacort, el «Nakens navarro»
Ángel García-Sanz Marcotegui 893

LITERATURA

Literatura sanferminera
Miguel José Izu Belloso 919

Curŕculums 951

Analytic Summary 955

Normas para la presentación de originales / Idazlanak aurkezteko arauak 961

Literatura sanferminera

Miguel José IZU BELLOSO

Doctor en Derecho

Licenciado en Ciencias Políticas y Sociología

INTRODUCCIÓN

Hablar de literatura sanferminera se ha hecho habitual en Navarra, de unos años a esta parte, para referirse a la que tiene como motivo principal o, al menos, como uno de sus motivos a las fiestas de San Fermín en Pamplona aunque por el momento, que sepamos, no sea objeto de tesis doctorales, ni de monografías, ni se imparta como materia en ningún centro de enseñanza. Como mucho, podemos encontrar algún puntual análisis sobre ciertas obras de algunos autores que han cultivado lo que aquí consideraremos como literatura sanferminera.

La crítica literaria suele señalar que uno de los rasgos de la literatura navarra es la frecuencia con que recalca en el costumbrismo y, dentro de este, una de las materias habitualmente contempladas por los autores navarros son los sanfermines¹. Y, efectivamente, más allá del inevitable y omnipresente Hemingway, existe una copiosa literatura sanferminera, más de lo que se suele creer, sobre todo si la contemplamos en conjunto, incluyendo todos los géneros literarios y tanto las obras que describen o analizan específicamente los sanfermines como las que los toman como escenario o excusa, y no solo las de escritores navarros sino también las de autores foráneos, que también los hay en abundancia. Quienes se han aproximado a la literatura sanferminera, como Mikel Muez o Patxi Irurzun², suelen referirse más a la narrativa y, en especial, a la novela, hoy

1 Por ejemplo, en C. Mata Induráin, *Navarra literatura*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2003, p. 246.

2 M. Muez, «Literatura sanferminera», *El País*, 7/7/1992, p. 28; P. Irurzun, «Fiesta más allá de Hemingway», *Diario de Noticias*, 8/7/2011, p. 39.

el género literario hegemónico, pero el abanico es mucho más amplio. La pretensión de este trabajo no es otra que hacer un breve repaso de la literatura sanferminera y ofrecer una relación bibliográfica sobre ella (ver anexo).

I. LITERATURA Y SANFERMINES

La literatura sanferminera, salvo alguna excepción como el relato de las fiestas de 1628 por Aguilar y Prado³, es un género propio de los siglos XX y XXI, y más de la segunda mitad del siglo XX que de la primera⁴. Anteriormente, los escritores se ocupaban poco o nada de los sanfermines –como mucho, de la vida y de la liturgia de San Fermín– y, a menudo, se limitaban a despreciarlos como una fiesta bárbara y aldeana. Por ejemplo, Nicasio Landa en 1882 propugnaba la supresión de los espectáculos taurinos, «reproducción absurda de los del Romano Circo», y su desplazamiento por los conciertos y los concursos literarios como «prueba de no ser Pamplona refractaria a la ley del progreso y de que sus representantes quieren mantenerla al nivel de las más cultas poblaciones de Europa»⁵. En realidad, el progreso ha ido en la dirección contraria, desaparecieron los concursos literarios de su época (como aquel para el que había escrito el trabajo citado, que finalmente no presentó por haber sido nombrado miembro del jurado) y aumentaron los festejos taurinos. Por su parte Pío Baroja, donostiarra que pasó parte de su infancia y adolescencia en Pamplona, en 1917 escribe⁶:

Entonces y después, una de las cosas que me parecieron ridículas fueron las fiestas de Pamplona. En Pamplona había una mezcla de brutalidad y de refinamiento verdaderamente absurda. Durante unos días se iba a las corridas, y después, un anochecer, se recibía con luces de bengala a Sarasate. Un pueblo rudo y fanático olvidaba una fiesta de sangre para aclamar a un violinista.

Esa consideración negativa va cambiando en las primeras décadas del siglo XX y cada vez más escritores se ocupan de los sanfermines.

La literatura sanferminera suele transitar habitualmente entre dos extremos, los mismos dos extremos entre los que basculan las propias fiestas. En uno, los sanfermines son materia sagrada, hay que tratarlos con veneración porque son uno de los elementos

3 Cit. anexo, apdo. 3.1. Jacinto Aguilar y Prado fue un escritor y militar granadino que sirvió en los ejércitos de Felipe III y Felipe IV en Flandes, Portugal o Francia. De paso por Pamplona asistió a los sanfermines e hizo una curiosa y pormenorizada descripción de los festejos, especialmente de los taurinos.

4 I. Iriarte López, *Tramas de identidad: literatura y regionalismo en Navarra, 1870-1960*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2000, p. 391: «Durante la postguerra, por el contrario, las fiestas se erigen en el acontecimiento por excelencia de Navarra y tópico extraordinariamente frecuentado por la literatura local. En el contexto de una caracterización en clave turística de España, y a falta de flamenco y playa, los sanfermines constituyen el reclamo más visible de la provincia».

5 N. Landa, *Los primeros cristianos de Pompeiopolis: leyenda de San Fermín*, Pamplona, Imprenta de Joaquín Lorda, 1882, pp. I-II.

6 P. Baroja, *Juventud, egolatría*, Madrid, R. Caro Raggio, 1917, p. 196.

esenciales de la tradición y de la identidad de Navarra⁷. En el otro, son una materia propicia para su tratamiento humorístico e incluso irreverente. Patxi Irurzun hace una pequeña teoría del cuento sanferminero en la que dice que, en consonancia con el espíritu pagano y subversivo de las fiestas, el cuento debe ser gamberro, transgresor e incluso chabacano⁸. Esto es extensible más allá del cuento, el propio Irurzun tiene alguna novela que cumple con esos requisitos igualmente aplicables al teatro, al artículo periodístico o a cualquier otro género. Y entre ambos extremos, la sacralidad y la irreverencia, caben todas las gradaciones posibles. A principios y mediados del siglo XX imperaba más el tono reverencial hacia los sanfermines, aunque no faltaban algunos autores que ya utilizaban el humor (Baleztena, José M.^a Iribarren), luego se ha hecho igual de habitual el uso del tono humorístico y provocador.

En buena medida, la literatura sanferminera tiene cierto carácter artesanal, deriva de la pasión de sus autores, indígenas o foráneos, por las fiestas. En su mayoría no son escritores profesionales y, a menudo, las obras se editan por los propios autores o por instituciones pamplonesas o navarras, oficiales o privadas sin ánimo de lucro. Salvo notorias excepciones, como Hemingway o Michener, produce escaso rendimiento económico, se consume sobre todo en la propia ciudad de Pamplona y entre los devotos de la fiesta repartidos por todo el mundo, con frecuencia fuera de los circuitos de distribución comercial usuales. Por ahora no hay una literatura que abomine de los sanfermines, por más que existan muchos detractores, en especial, de sus aspectos taurinos, pero por el momento apenas escriben⁹.

En cuanto a la lengua en que se escribe la literatura sanferminera, de forma mayoritaria es en castellano. Hay una pequeña parte que se escribe en euskera, más en los últimos años dada la cierta recuperación que experimenta la lengua navarra minoritaria aunque, principalmente, a través de ediciones bilingües, y otra creciente en inglés debido a la internacionalización de las fiestas y a la herencia de Hemingway, existe un amplio colectivo anglófono de incondicionales de las fiestas que cada vez publica más. Muy anecdóticamente, aparecen algunos textos en francés, alemán o incluso sueco, holandés y noruego.

II. LOS GÉNEROS LÍRICOS

Entrando ya en los diversos géneros literarios, hay que hacer mención a las canciones sanfermineras, ingrediente esencial de las fiestas. Las más conocidas son las del maestro Turrillas y, entre ellas, los himnos de las peñas. Contrariamente a lo que se suele pensar, no es el autor de todos ellos, sí de la mayoría desde el primero, *Aquí, La Veleta*, de 1934,

7 Vid. J. Beriain, *La identidad colectiva...*, cit. anexo, apdo. 3.4, señala como elementos fundantes de la identidad navarra los fueros, la Javierada y los sanfermines.

8 P. Irurzun, *Cuentos sanfermineros*, pp. 9-12, cit. anexo, apdo. 7.2.

9 Entre esas excepciones que ofrecen una pesimista visión de los sanfermines, la obra de P. Charro Ayestarán cit. anexo, apdo. 3.1, que se abre refiriéndose a «la vieja fiesta que ahora parece haber perdido gran parte de su sentido y convertido en puro exceso, en celebración sin motivo».

que estableció su canon mezclando la biribilketa y la jota¹⁰. Otros autores de himnos de peñas son R. Rodríguez y J. A. Arteaga (Los de Bronce, 1950), Patrón y Martínez (La Alegría de Iruña, 1953), Rufino Campión (Donibane, 1977) o Ramón García/Azote de Iruña (Mutilzarra, 2012). Las canciones sanfermineras son relativamente modernas, del siglo XX, y por eso sus autores suelen ser conocidos, como M^a Isabel Hualde (*La alegría en San Fermín*, letra añadida al conocido como *Vals de Astráin* que acompañaba a la Marcha a Vísperas o Riau-Riau), Ignacio Baleztena (*Uno de enero...*, sobre una melodía popular, o la letra de la diana *Aupa los Irunshemes*, más conocida como *Levántate pamplonica*), o Joaquín Madurga (la famosa jota *Ofrenda a San Fermín* que se canta en la procesión del 7 de julio). A Joaquín Zabalza, director de Los Iruña'ko, se atribuye la célebre estrofa «a San Fermín pedimos...» que desde 1962 (desde 2009 también en euskera) se canta por tres veces en la cuesta de Santo Domingo antes del encierro¹¹.

Las canciones sanfermineras son tan conocidas como poco estudiadas. Que sepamos, no se ha editado formalmente ningún cancionero de San Fermín. Los cancioneros populares navarros no suelen recoger las canciones sanfermineras, tienden a prestar más atención a las más antiguas y en peligro de desaparición. Hay algunas recopiladas y publicadas (como las de Turrillas), pero la mayoría se encuentran dispersas, acompañando a su grabación en disco, o en periódicos, revistas o libros que tratan temas sanfermineros, como el de la historia de las peñas donde encontramos las letras de todos sus himnos¹².

En cuanto a la poesía, hay unos pocos poemarios dedicados en exclusiva o parcialmente a los sanfermines, los de Barón, Pérez Salazar o Sarasa, un poema extenso, prácticamente una epopeya al estilo clásico de la *Iliada* o la *Odisea*, con bastante humor, de Martínez Fernández de Bobadilla, y muchos poemas dispersos de autores muy variados. Fueron más abundantes en el pasado que en la actualidad, cuando era muy habitual su publicación en la prensa coincidiendo con los sanfermines. Era un género frecuente en la revista *Pregón* (1943-1979), que solía publicar uno de sus números trimestrales coincidiendo con las fiestas de San Fermín, también en *La Avalancha* (1895-1950), alguno en *Río Arga* (1976...). Tampoco parece que se haya dedicado nadie a su recopilación y estudio.

III. EL TEATRO SANFERMINERO

Las representaciones teatrales han sido siempre habituales durante los sanfermines, pero el género dramático apenas se ha cultivado en relación a las propias fiestas como tema. Aparte de una de Ignacio Baleztena de 1950, las obras teatrales que se han escrito,

10 Su letra, la menos conocida de los himnos de Turrillas al haber desaparecido la peña tras la Guerra Civil, también marcó la pauta de las posteriores. Dice así su estribillo: «No te rajes, pamplonica, que las siete van a dar; pronto tiran el cohete y el encierro va a empezar. P'a cuestión de divertirse, Pamplona por San Fermín, con la peña La Veleta desde el principio hasta el fin».

11 Se cuenta que fue un añadido al himno de La Única, compuesto por el maestro Turrillas, que Los Iruña'ko grabaron en 1956 para su primer disco y, dado que la duración se quedaba un poco corta, improvisaron la estrofa sobre la marcha en el propio estudio. Vid. J. Echenique e I. Murillo, *Los Iruña'ko...*, pp. 34-35, cit. anexo, apdo. 3.2.

12 Vid. C. Erice Azanza, *Peñas de Pamplona...*, cit. anexo, apdo. 3.1.

en los últimos años, ha sido gracias a la iniciativa del Teatro Gayarre de organizar, en 2011, un ciclo titulado *San Fermín, a escena* y, desde 2012, de convocar un concurso de piezas cortas con temas sanfermineros («sanferminadas», les llaman en el gremio) que después se llevan a escena. Las obras son de autores navarros, algunos también cultivan otros géneros, y no están publicadas¹³.

IV. LA PRENSA

Probablemente, dentro de la literatura sanferminera, el más cultivado es el género periodístico. Desde el siglo XIX hay una enorme cantidad de artículos de prensa, más allá de las simples crónicas y entrando en textos con ciertas pretensiones literarias, que reflejan diversos aspectos de los sanfermines y que, en su mayor parte, tienen carácter costumbrista, histórico o, con cierta frecuencia, humorístico. Esos artículos hay que buscarlos en las hemerotecas, están dispersos por los periódicos y revistas que los han publicado –en varias lenguas y en diversos países–, sobre todo en fechas sanfermineras y en los suplementos especiales que algunos medios dedican a las fiestas. Algunos autores, los más pertinaces, se han preocupado de recopilar los suyos y publicarlos como libro. En los últimos años también es posible encontrarlos en internet, en páginas personales o temáticas dedicadas a las fiestas¹⁴.

Entre 1980 y 2000 el Ayuntamiento de Pamplona convocó el Concurso Periodístico Internacional San Fermín con una modalidad para artículos de prensa relacionados con las fiestas, junto a otras de fotografía y programas de radio y de televisión. El concurso desapareció sin que se explicara muy bien por qué. La mayor parte de los artículos premiados se publicaron también en los programas oficiales de fiestas, los demás se hallan dispersos en distintos periódicos ya que no existe una recopilación de los premiados. En el anexo, apartado 4.2., se ofrece el listado de los primeros premios, hubo ediciones con accésits o segundo y tercer premio, algunos años se concedieron dos en otras tantas modalidades, artículos presentados por el autor y artículos seleccionados por el jurado, alguna vez premios *ex aequo*. Entre los premiados figuran periodistas y escritores bien conocidos en Pamplona, algunos galardonados varias veces (Díaz Esarte, Iriberry, Iturri, Romera).

V. EL ENSAYO SANFERMINERO

Es también abundante el ensayo, en su sentido más amplio, relacionado con las fiestas. La historia de los sanfermines es un tema muy tratado. Arazuri, la máxima autoridad en la materia, tiene una extensa obra en tres volúmenes, *Historia de los sanfermines*, donde examina las fiestas desde sus orígenes hasta los años noventa del siglo XX, incluyendo

13 Tanto estas obras como la citada de Baleztena se pueden consultar en la Biblioteca del Teatro Gayarre.

14 El catálogo de la Fundación Sancho el Sabio de la Caja de Ahorros de Vitoria y Álava (Caja Vital Kutxa), <www.fsancho-sabio.es/catalogos/>, permite encontrar, en la materia «sanfermines», no solo libros sino también una buena cantidad de artículos en revistas.

festejos ya desaparecidos, y con una extensa documentación gráfica, no en balde fue infatigable coleccionista de fotografías de época. Otros autores han tratado la historia sanferminera específicamente a través de alguno de sus elementos. En particular, se han abordado en abundancia los temas taurinos y, sobre todo, el encierro, especialmente por Del Campo, médico como Arazuri y, como él, historiador aficionado en el mejor sentido de la expresión, ambos los principales cronistas de la Pamplona contemporánea. Pero también hay monografías sobre el Riau-Riau, el Chupinazo, la Comparsa de Gigantes y Cabezudos, la banda municipal La Pamplonesa, las peñas, etc. Pocos elementos de las fiestas quedan sin tratar, en monografías o en obras generales.

Encontramos, así mismo, algunas biografías de personajes relevantes en relación con los sanfermines. Hemingway es el más estudiado, el autor de referencia es José M.^a Iribarren que trabó amistad con él en los años cincuenta, pero hay algunos otros autores que ofrecen distintos enfoques¹⁵. Contamos también con las memorias de Mary Welsh, su cuarta esposa, y de Valerie Hemingway, su secretaria y posteriormente esposa de su hijo menor, Gregory. Igualmente tenemos trabajos sobre la vida de los músicos Sarasate, Astráin y Turrillas, así como de Los Iruña'ko, o la biografía de un alcalde tan atípico –y sanferminero– como Urmeneta. Hay también algunos pocos trabajos de análisis literario en relación con autores –sobre todo Hemingway– que se han ocupado de los sanfermines.

Otros estudios abordan la descripción de las fiestas desde el punto de vista de la sociología, la etnografía, el costumbrismo, incluso el derecho, y no falta alguna tesis doctoral¹⁶. En un ámbito próximo, también hay crónicas de visitantes que cuentan su impresión sobre los sanfermines (algunos tan curiosos como los artículos de Chink Dorman-Smith, militar británico, amigo y acompañante de Hemingway en 1924, en la revista de la academia militar de Sandhurts), y no faltan las guías para saber qué hacer, escritas tanto por indígenas como por forasteros. Junto a las guías incluimos los programas oficiales de fiestas editados anualmente, en diversos formatos, por el Ayuntamiento de Pamplona desde 1881, en determinadas épocas han contenido también artículos periodísticos o poemas. Algunas entidades privadas o comerciales también han editado sus propios programas de fiestas.

VI. LITERATURA VISUAL

Cercano al género etnográfico nos encontramos con los numerosos libros que contienen principalmente fotografías de los sanfermines, algo lógico dado que son unas fiestas que producen escenas con un gran impacto visual. Las fotografías solas no son

15 No contemplamos a los biógrafos oficiales de Hemingway (Baker, Lynn, Reynolds, etc.) ya que se ocupan poco y muy superficialmente de los sanfermines.

16 Nos consta que hay, cuando menos, dos tesis doctorales sobre los sanfermines. La primera, en noruego, de A. Solberg, *Los sanfermines...*, cit. anexo, apdo. 3.4. La segunda, inédita, C. Puértolas Villanueva, *A festival in change: a case study of the fiesta de San Fermín, 1930-1978*, Universidad de California, 1989; una parte se recoge en V. L. Enders y P. B. Radcliff (ed.), *Constructing Spanish Womanhood...*, cit. anexo, apdo. 3.4.

literatura, es obvio que se trata de otro arte, pero muy a menudo se acompañan de textos elaborados por el mismo fotógrafo o por otros autores, razón de incluirlas en esta reseña. Han fotografiado los sanfermines artistas internacionalmente reconocidos como Inge Morath, Ramón Masats, Alberto Schommer o Jim Hollander. Aquí merece la pena mencionar otro concurso también desaparecido, el Salón San Fermín de Fotografía que convocó entre 1956 y 2006 la Agrupación Fotográfica y Cinematográfica de Navarra. Además de montar una exposición, solía editar un programa conteniendo fotografías y textos.

Encontramos otros libros cuyo contenido principal también es gráfico, dibujos, carteles, pancartas, incluso sellos de correos, acompañados de textos, y el cómic también ofrece unos pocos títulos. Muy cercano a este apartado se hallan los libros destinados a reseñar las obras cinematográficas relacionadas con los sanfermines que contienen en abundancia fotogramas de las películas o fotografías del rodaje y de los protagonistas, amén de otros datos. Este subgénero abarca varios títulos, todos del mismo autor, Ramón Herrera.

VII. NARRATIVA SANFERMINERA

Entrando ya en la narrativa, hemos de incluir los libros de viajes, a medio camino entre la guía turística y la novela. A diferencia de lo que sucede con otros subgéneros, aquí predominan los autores foráneos que cuentan sus vivencias al conocer Pamplona y sus fiestas, la mayoría anglosajones, el más conocido Michener, pero también un argentino de origen suizo como Aimé Tschiffely, famoso en su tiempo por viajar a caballo de Buenos Aires a Nueva York y que también recorrió España en motocicleta, o un cubano de ancestros navarros como Antonio Iraizoz, escritor, embajador en España de 1952 a 1956 y amigo de Hemingway con el que coincidió en los sanfermines de 1953.

El relato más o menos breve y el cuento han sido muy cultivados aunque, con mucha frecuencia, se hallan dispersos en periódicos, revistas o programas de fiestas. Hay alguna recopilación de textos publicados en la prensa, también relatos o cuentos publicados directamente como colección, sobre todo en los últimos años, y algunos cuentos infantiles, incluso en español e inglés para estudiar esos idiomas. Muy próximo está otro subgénero, el microrrelato, que se ha potenciado mucho en los últimos años probablemente, en parte, porque se adecua bien a su cultivo por internet, aunque tenga ya una larga historia¹⁷. El microrrelato sanferminero cuenta con un concurso internacional que pone el límite en 204 palabras (204 horas duran los sanfermines) y que ya lleva ocho ediciones, de algunas de ellas existe una publicación impresa¹⁸.

17 Aparte del muy conocido de Augusto Monterroso de 1959 en solo siete palabras, «cuando despertó, el dinosaurio todavía estaba allí», existen desde hace años concursos de microrrelatos de seis palabras (*six words stories*) cuya invención se atribuye a Hemingway, muy probablemente es solo una leyenda, se suele citar el que dice «for sale: baby shoes, never worn», es decir, «vendo zapatos de bebé, sin usar».

18 Lo convoca una informal «Asociación para el conocimiento y la difusión de los sanfermines» que mantiene la web <www.blogsanfermin.com>.

Finalizamos con la novela ambientada, en todo o en parte, en los sanfermines, a la que dedicaremos mayor atención. Un género que ofrece en el último siglo más de una veintena de obras, la mayoría en las últimas dos décadas, unas muy famosas (la de Hemingway), la mayoría poco conocidas¹⁹. Unas escritas por pamploneses o navarros de nacimiento o adopción, otras por extranjeros asiduos a la fiesta, en algún caso por foráneos que apenas la conocen, lo cual contribuye a ofrecer visiones –y calidades– muy variadas.

VIII. LAS NOVELAS SANFERMINERAS

Los sanfermines por dentro

Varias novelas de autores navarros del siglo XX ambientan, total o parcialmente, su trama en los sanfermines y describen a Pamplona en fiestas. La primera de todas en hacerlo es *El barrio maldito* de Félix Urabayen (Ulzurrun, 1883-1943), publicada en 1925. El título se refiere a Bozate, en Arizkun, el barrio de los agotes cuya marginación social crítica. Urabayen, maestro que ejerció sobre todo en Toledo, fue un autor olvidado muchos años por su alineamiento con la II República, pasó por la cárcel tras la Guerra Civil, pero el libro se ha reeditado cuatro veces entre 1982 y 2015.

Su protagonista, Pedro Mari Echenique, vive sus primeros años en Baztan. En su juventud viene a trabajar a Pamplona donde residirá varias décadas y regentará una posada hasta que, ya viudo, se retira a vivir de las rentas en su valle natal y acabará contrayendo matrimonio con una agota. Tres capítulos de la novela se dedican a describir los sanfermines de finales del siglo XIX y principios del XX, los de los conciertos de Sarasate, sin extranjeros, pero con una gran afluencia de visitantes de los pueblos cercanos y de las provincias vecinas que llenaban las calles durante los cuatro días de toros. Se llenaban de hombres, era una fiesta viril («como no intervienen faldas es la alegría báquica sin el menor matiz dramático»), las mujeres estaban en las cocinas. Era una época anterior a las leyes sobre jornadas de trabajo máximas y descanso semanal y la mayor parte de la población tenía pocas oportunidades para el ocio, los mozos esperaban con impaciencia la llegada de los sanfermines para los que se ahorrraba todo el año²⁰. Urabayen habla, además del ambiente callejero, sobre todo del encierro, el espectáculo favorito del protagonista y, probablemente, también del novelista. Un encierro descrito como lleno de corredores, aunque a la vista de las fotografías de aquella época –solo en el último tramo había cierta aglomeración– es obvio que tenían un concepto distinto del actual sobre qué es una asistencia masiva. Se permitían hazañas individuales y describe,

19 *Diario de Navarra*, 11/7/2001, p. 34: «Estos días duerme en el hotel La Perla el novelista sueco Hans Tovoté, el segundo escritor que ha dedicado una novela a los sanfermines, concretamente *Las bodas de Pamela*, presentada hace tres años. El primero en hacerlo fue Hemingway, claro». Como veremos, Tovoté era cuando menos el undécimo escritor en llevar los sanfermines a una novela, pero la periodista –como la mayoría de los lectores– desconocía todos los demás que no fuesen el autor de *Fiesta*.

20 Algunas de las primeras peñas, la Cuatrena o la Ochena, recibieron el nombre de esa práctica de ahorro que describe Urabayen.

quizás con fantasía y exageración, las de algunos corredores populares. Con los años, el protagonista disfruta menos de las fiestas y dice que han cambiado a peor (es verdad, las fiestas siempre fueron mejores en el pasado, éramos más jóvenes).

Retorno, de Manuel Iribarren (Pamplona, 1902-1973), publicada en 1932, es una novela poco conocida, aunque en su momento tuvo cierto éxito solo fue reeditada una vez en 1946. Hablamos de un escritor bastante olvidado pese a ser muy valorado en su época y autor, entre otras cosas, de la letra del himno de Navarra. La novela está escrita en tono melodramático y moralista, con una clara carga ideológica (Iribarren escribiría luego en la prensa falangista). Narra la azarosa vida de Ignacio Quintana, nacido en un pueblecito de Burgos y emigrado a México. Allí ejerce diversas profesiones, vive los efectos de la revolución y, tras veinte años en América, regresa a España con su esposa, hija de un baztanés, y sus hijos. Establecido cerca de Bilbao, un problema de celos y sospechas destroza su matrimonio y abandona a su familia para caer en una vida de degradación y vicio. Se amanceba con una mujer que se describe como una arpía con ideas políticas radicales, esta última parte de la trama se desarrolla en 1931, recién proclamada la II República, y en su compañía visita Pamplona en fiestas. Ella le abandona por otro, tras de lo cual el protagonista busca a su mujer y a sus hijos, que se han establecido en el valle del Baztan, se reconcilia con ellos, sufre la enfermedad y muerte de un hijo y recupera su perdida fe religiosa. Es el retorno a la buena senda al que se refiere el título. Los sanfermines ocupan uno de los capítulos finales del libro y, aunque hay breves descripciones del ambiente callejero, el encierro, las corridas de toros o los fuegos artificiales, sobre todo se utilizan como elemento simbólico. La crítica literaria suele señalar que en *Fiesta* Hemingway maneja deliberadamente el contraste entre los dos lugares principales de la acción, París y Pamplona, para marcar la diferencia entre un mundo frío, hipócrita, racional y vacío y otro vivo, instintivo, primitivo, auténtico²¹. Algo parecido hace Iribarren, aunque utiliza Pamplona como el factor negativo. La ciudad en fiestas representa el vicio, el desorden, la crisis moral, mientras que el campo, el pueblo a donde se dirige el protagonista al acabar los sanfermines, representa la redención y la vida pura y sencilla. Iribarren refleja una visión negativa, no tanto de los sanfermines, como de los de aquel año en particular. De las conversaciones de los personajes se deduce su crítica a una república que va cayendo en manos del socialismo y la antirreligión, no se aboga por la vuelta a la monarquía, pero sí por una república conservadora fundamentada en las clases medias y respetuosa con la Iglesia. Pamplona representa a la República, el Ayuntamiento ha dejado de participar en la procesión de San Fermín, se pierden las buenas costumbres, hay menos teatro, música o literatura y más toros y alcohol. Las fiestas están empañadas por la política, los aldeanos, en su mayoría tradicionalistas, no acuden como antes, el ambiente ha decaído, el protagonista se siente mal durante ellas, pero cuando finalizan reencuentra la paz interior y el camino recto.

Más conocida es *Plaza del Castillo*, de Rafael García Serrano (Pamplona, 1917-1988), publicada en 1951 y que evoca los sanfermines de 1936, antesala del alzamiento militar. La acción arranca el 6 y concluye el 19 de julio, cuando se inicia la sublevación en la que

21 J. G. Rodríguez Pazos, *La recreación...*, cit., p. 226.

el autor participó como voluntario falangista²². Combina una descripción costumbrista de la Pamplona y de los sanfermines de aquella época con la narración de los preparativos de la rebelión que algunos personajes, principalmente falangistas, hacen al abrigo de las fiestas. No hay un solo protagonista, la acción va saltando de unos personajes a otros, en un esquema coral de vidas cruzadas al estilo de *Manhattan Transfer* (1925) o *La colmena* (1951). Además de la conspiración política, incluye algunas tramas sentimentales. Pese a su sesgo ideológico, por su calidad narrativa ha soportado mejor el paso de los años que otras de su época y ha conocido varias reediciones.

Pamplona se presenta como una ciudad pequeña y provinciana donde «todos se conocían bien y hasta pocos años antes todos habían sido amigos». En la generación joven, sobre todo, se da por inevitable un enfrentamiento violento del que los sanfermines constituyen una breve tregua. Las fiestas, algo deslucidas por el mal tiempo, quedan descritas de forma no tan lejana a las de la actualidad. Los personajes se mueven por los cafés y bares de la plaza del Castillo y de las calles próximas, toman el aperitivo, acompañan a los gigantes y cabezudos, van a los toros, cenan y bailan por la calle o en alguno de los casinos y sociedades, visitan el real de la feria, entonces en las inmediaciones del Bosquecillo, y estiran la noche hasta la hora del encierro, en aquel tiempo a las siete. Llegan muchos forasteros a los que la novela no hace demasiado caso, salvo para señalar la presencia de un periodista extranjero que lee *The Sun Also Rises*.

Los sanfermines de los visitantes

Fiesta, de Ernest Hemingway (Oak Park, Illinois, 1899-1961), publicada en 1926, es la novela más conocida con ambientación en los sanfermines y abre una senda que seguirán otros autores extranjeros. Hemingway dudó sobre el título, manejó el de *Lost Generation*, sus protagonistas representan a esa generación perdida de jóvenes que vivieron la I Guerra Mundial y tuvieron problemas para ubicarse en la sociedad que surgía con la paz. Pensó en titularla *Fiesta*, título que quedó no solo para las traducciones al castellano sino también en la edición en inglés publicada en Londres en 1927, pero para la primera edición en Estados Unidos se decidió por *The Sun Also Rises*, cita tomada de la Biblia (Eclesiastés 1, 4-5) que aparece al inicio de la novela: «Una generación pasa, otra generación viene, y la tierra permanece siempre. Sale el sol, se pone el sol y corre hacia el lugar de donde volverá a salir». La obra triunfó de inmediato en los países de habla inglesa pero tardó en ser publicada en España. Al principio hubo poco interés por los editores y en los primeros años del franquismo Hemingway fue mal visto por su apoyo a la República durante la Guerra Civil. Los primeros ejemplares en castellano que llegan a Pamplona son los de una traducción de 1944 editada en Argentina²³, y provocan una muy citada crítica de Ángel M.^a Pascual el cual afirmaba que el libro «exhala una idiotez

22 Una fotografía muy conocida muestra a García Serrano con otros falangistas en un balcón sobre el Café Suizo, en la plaza del Castillo, asaltando la sede de Izquierda Republicana el 19 de julio de 1936, episodio que, con otros recuerdos de la Guerra Civil, recoge en otra novela, *La fiel infantería*, Madrid, Editora Nacional, 1943.

23 E. Hemingway, *Fiesta*, trad. José Mora Guarnido y John E. Hausner, Buenos Aires, Santiago Rueda, 1944.

inimaginable»²⁴. Esa traducción fue reeditada por José Janés en Barcelona en 1948 con muy limitada difusión²⁵. Cuando Hemingway vuelve a Pamplona en 1953 muy pocos lo conocen ni le han leído, la prensa no le presta la menor atención²⁶. Tras el Premio Nobel de 1954 será más conocido y valorado en España y Janés vuelve a editar *Fiesta*.

La novela contiene, sobre todo, una trama de frustraciones amorosas y amores imposibles, se desarrolla primero en París, luego en Pamplona durante los sanfermines y tiene su epílogo en Madrid. Hemingway se inspira en personajes reales del círculo que frecuentaba en París, en especial periodistas, escritores y artistas norteamericanos. En los años veinte había muchos estadounidenses viviendo en Europa atraídos por el menor coste de la vida y el ambiente bohemio (y sin la Ley Seca que rigió en su país de 1920 a 1933). Hemingway visitó con su mujer los sanfermines de 1923 y volvió con algunos amigos los años siguientes. La novela se inspira sobre todo en sus acompañantes de 1925, aunque incluye algunos hechos del año anterior, como el muerto ocurrido en el encierro. Describe con detalle los sanfermines desde el punto de vista de un visitante, el protagonista, Jake Barnes, periodista norteamericano herido en la Gran Guerra que vive en París. Destaca los toros, la bebida y la juerga. Apenas hay personajes autóctonos individualizados, los pamploneses son solo figurantes al fondo de la escena excepto Juanito Montoya, el dueño del hotel, inspirado en Juanito Quintana, que fue amigo de Hemingway hasta su muerte²⁷.

Hijos de Torremolinos, de James A. Michener (Nueva York, 1907-1997), es la traducción española del best-seller de 1971 *The drifters: a novel* (los viajeros sin rumbo

24 *Arriba España*, 28/6/1946. Se recoge en la recopilación de A. M.^a Pascual, *Glosas a la ciudad*, Pamplona, Morea, 1963, p. 196. Menos conocida es una reseña de Ch. (firma del crítico taurino Galo M.^a Mangado Erce) en *Diario de Navarra*, 19/1/1946, p. 5, igualmente despectiva, donde se ridiculiza el relato contenido en *Fiesta* sobre una muerte en el encierro («después de describir de una manera muy pintoresca que no reproducimos porque movería a risa si el hecho en sí no fuera triste»), aunque confunde la producida en 1924 –la que inspira a Hemingway al que, curiosamente, tilda de escritor inglés– con otra de 1927.

25 Vid. L. A. Twomey, *Hemingway en la crítica y en la ficción de la España de postguerra*, Valencia, Universitat de València, 2012, o su tesis doctoral *La recepción de la narrativa de Ernest Hemingway en la posguerra española*, 2003, disponible en internet: <<http://biblioteca.ucm.es/tesis/flil/ucm-t26694.pdf>>.

26 Únicamente el semanario taurino *El ruedo*, 16/7/1953, pp. 3 y 13, publica dos fotografías de Hemingway presenciando otras tantas corridas en Pamplona y le identifica como autor, además de *Fiesta*, de *Muerte en la tarde*, cuya primera edición en castellano no se publicaría hasta 1966 y era todavía conocida solo por una exigua minoría de aficionados. La revista *Pregón* se hace eco de la visita en su número de sanfermines de 1954 en un artículo firmado por Kif, «Hemingway en sanfermines», entre otros sobre extranjeros en fiestas, señalando que solo los turistas norteamericanos le reconocían y pedían autógrafos.

27 Sobre la novela *Fiesta/The Sun Also Rises* se hizo en 1957 una película, del mismo título, dirigida por Henry King, de la que Hemingway echaba pestes, aunque no pudo evitarla ni influir en ella porque había cedido los derechos a su primera mujer antes de divorciarse. Se rodó en buena parte en Morelia, México, en localizaciones que trataban de hacerse pasar por Pamplona y con extras mexicanos. Es falsa la versión de que las autoridades franquistas prohibieron rodar en España, la localización se debió en exclusiva a motivos económicos. Únicamente se rodaron en Pamplona, en los sanfermines de 1956 y con la colaboración entusiasta de las autoridades, algunas escenas documentales que luego se insertaron en la película y que ofrecen algunos anacronismos evidentes para una historia que se supone que transcurre en los años veinte: la ropa blanca, el Chupinazo en el Ayuntamiento, el gobernador civil en uniforme falangista. En contra de lo que dice la leyenda, ninguno de los protagonistas, Ava Gardner, Errol Flynn, Tyrone Power, pisó nunca Pamplona. En 1984 se hizo una nueva versión para la televisión, dirigida por James Goldstone, que pasó sin pena ni gloria. Como en la versión de 1957, se captaron algunas escenas festivas en Pamplona, pero la mayor parte del rodaje tuvo lugar en Segovia y en París.

o los vagabundos), título que refleja mejor su contenido. Narra las aventuras de ocho personajes, de distintas nacionalidades y edades, que viajan por diversos países exóticos, reales (Marruecos, Mozambique, España, Portugal) o ficticios. El título en castellano alude a su encuentro inicial en Torremolinos que en los años sesenta era destino de moda entre jóvenes inconformistas, bohemios y hippies. En un principio se reúnen casualmente seis jóvenes (tres norteamericanos, dos blancos y uno negro, un israelí, una inglesa y una noruega) cuyo nexo de unión es el narrador, Mr. Fairbanks, norteamericano de 61 años, asesor financiero internacional, que los ha ido conociendo en diversas circunstancias. Más tarde se incorpora al grupo otro americano, ex marine, que tiene una cicatriz de una cornada recibida en el encierro de Pamplona que corre todos los años. Al parecer, un personaje inspirado en Matt Carney, californiano que corrió el encierro desde 1951 hasta poco antes de su muerte, en 1988, y socio honorario de la peña Anaitasuna. La novela, a través del contraste de visiones y opiniones de los personajes, toca temas típicos de la época, la brecha generacional, la guerra de Vietnam, la discriminación racial, la revolución sexual, las drogas, el *rock and roll*, la búsqueda de sentido a la vida y las ansias de libertad.

En lo que aquí interesa, el libro dedica uno de sus doce capítulos a visitar los sanfermines de 1969. La visión es la propia de los extranjeros que se relacionan sobre todo con otros extranjeros. Les entusiasma el encierro, ocasión de probar la hombría (las mujeres son espectadoras), la música, el baile y el vino. A los pamploneses, meros figurantes, Michener nos ve como rudos y entrañables montañeses apegados a las tradiciones, comiendo y bebiendo de forma salvaje. Pamplona es principalmente una meca de visitantes de todo el mundo en busca de emociones, casi una prolongación de Torremolinos. Michener conoce los sanfermines, pero comete algunos errores, como el de atribuir al recorrido del encierro una milla de longitud (1.609 m), casi el doble de la real (848 m).

Cowards of Us All: A Novel of Pamplona, Spain, fue publicada en 1993 por Hal Jennings (Novato, California, 1956), abogado con ancestros cherokees y españoles que llegó a Pamplona buscando sus raíces y durante varios años se hizo habitual en los sanfermines y en el encierro, donde sufrió más de un percance. Cuenta la visita a los sanfermines de dos amigos californianos, treintañeros y solteros, uno experimentado corredor del encierro y otro que llega a Pamplona por primera vez. A través de este, sobre todo, se retrata críticamente a los turistas que acuden solo buscando alcohol y sexo, sin hacer el menor esfuerzo por relacionarse con los pamploneses ni entender su idioma o su cultura, ni el sentido de la fiesta. Aparte de describir los sanfermines, la historia sigue los encuentros de los protagonistas con otros visitantes norteamericanos, incluye alguna trama romántica y plantea la tradicional cuestión sobre los motivos para correr el encierro.

Sanfermin, de Jesse Graham (Surabaya, Java, 1950), escritor anglo irlandés residente en Estados Unidos, visitante asiduo de los sanfermines desde 1968 y también corredor del encierro durante años, en origen es una trilogía de novelas (*Sanfermin 1*, *Sanfermin 2* y *Sanfermin 3*), publicadas en inglés entre 2012 y 2013, y luego como *e-book* en volumen único. Es una historia coral que sigue durante cuarenta años las andanzas –viajes, amistades, enemistades, amores y desamores, muertes– de diversos personajes de distintos países que tienen en común acudir año tras año a los sanfermines y reunirse en

torno a Casa Marceliano –hasta su cierre– o al bar Txoko. El autor plasma sus propios recuerdos y las anécdotas que ha vivido, mezcla hechos y personajes reales y ficticios, personas con sus propios nombres y otras con seudónimos (entre estas, una inequívocamente inspirada en el legendario Matt Carney). Se describen en detalle los sanfermines desde el punto de vista de los visitantes extranjeros que se inician en las fiestas pero que, a diferencia de algunos personajes de Michener y Jennings, entablan estrecha relación con los pamploneses, adoptan sus costumbres festivas, corren el encierro (incluso en Tafalla o Falces) y crean sus propios ritos. A lo largo de las más de mil trescientas páginas del libro se reflejan los cambios que se van experimentando con el tiempo en la ciudad y en los sanfermines. Como telón de fondo, aparecen mencionados otros acontecimientos de las últimas décadas, desde el fin del franquismo, la Transición, el terrorismo de ETA o la caída del muro de Berlín hasta el huracán Katrina, pasando por los atentados del 11-S o la Guerra del Golfo.

Las bodas de Pamela, de 1998, tiene autor sueco, Hans Tovoté (Lund, 1935), profesor de psicología visitante asiduo de los sanfermines desde 1959. Se publica directamente traducido al castellano y se narra en primera persona por un pamplonés, Alberto Arregui, emigrado a Alemania y casado con una alemana. En 1988 vuelve a Pamplona a visitar a su familia durante los sanfermines y cuenta sus recuerdos. Contiene una buena descripción de la sociedad pamplonesa de los años sesenta y setenta, centrándose en las relaciones familiares vistas desde el protagonista de niño y de adolescente, muchos detalles de las costumbres festivas de los pamploneses y una narración desde dentro de los sucesos de los sanfermines de 1978.

Morgen zijn we in Pamplona («mañana estaremos en Pamplona») es una novela publicada en 2007 por un escritor holandés, Jan van Mersbergen (Gorinchem, 1971), traducida a varios idiomas pero desconocida en España. Cuenta la historia de Danny, boxeador profesional que, tras su último combate, huye sin dirección precisa. Robert, padre de familia, visitante habitual de los sanfermines cuya válvula de escape anual es correr el encierro, le recoge en auto stop y ambos viajan hacia Pamplona atravesando Francia. Corren el encierro, Robert resulta arrollado y con una pierna rota, por lo que han de tomar el camino de vuelta hacia Holanda. Durante el viaje Danny se enfrenta a sus recuerdos y al desengaño amoroso del que viene huyendo y que le ha llevado a correr ante los toros sin mucha reflexión. De los sanfermines apenas hay más que el relato del encierro en la cuesta de Santo Domingo, la mayor parte del libro se centra en el viaje de ida y vuelta y en la relación entre los protagonistas. Contiene cierta sátira del estilo de Hemingway –con lacónicos diálogos–, comparte su uso de Pamplona como lugar de peregrinación y del encierro como prueba vital y de valor masculino.

Carpe DiEmily, libro electrónico editado en 2012 en inglés por la escritora norteamericana Riley J. Ford, es una obra de humor protagonizada por Emily, joven californiana de vida perfectamente ordenada y previsible. Tras ser plantada por su novio cae en una depresión que le hace pensar en el suicidio, pero acaba vendiendo sus órganos en el mercado negro para disfrutar su último año de vida bajo el lema *carpe diem*. Hace una lista de todo lo que desea vivir, desde conocer a Woody Allen hasta hacer el amor en París bajo las estrellas, pasando por correr el encierro en Pamplona. En el viaje que emprende

corre ante los toros, como hizo en su juventud la propia escritora, encuentra de nuevo el amor y logra recuperar su vida: el malvado cirujano que compró sus órganos muere corneado en el encierro.

Once upon a time in Pamplona, de Tim Pinks (Trípoli, 1961), escritor británico residente en Londres y asiduo de San Fermín desde 1984, se publica en 2015 en inglés aunque se anuncia una próxima traducción al castellano. Ofrece un tono entre fantástico y humorístico, un buen conocimiento de la historia de los sanfermines y algunos experimentos lingüísticos con el inglés, el castellano y el euskera. Cuenta, en primera persona, cómo en 1989 se queda dormido en la plaza del Castillo tras un largo día de copas y, al despertar, ha retrocedido hasta 1925. Hemingway se sienta a su lado en la terraza del Café Iruña con su mujer y sus amigos, entablan conversación y se ríen de su atuendo blanco y rojo que nadie más viste. Disimulando a duras penas todo lo que sabe sobre ellos, explora en su compañía lugares como el Hotel Quintana o Casa Marceliano, corre el encierro con Hemingway y regresa a 1989. La segunda parte arranca en los sanfermines de 2003, con el nuevo aspecto de la plaza del Castillo que describe muy críticamente. En el aparcamiento subterráneo, bajo la parte de la plaza donde estuvo su hotel, encuentra a Juanito Quintana que, por un pasadizo, le conduce a 1959. Pinks encuentra de nuevo a Hemingway que vive su última –y nostálgica– visita a los sanfermines y a otros personajes llegados del pasado y del futuro con quienes, en medio de paradójicas situaciones temporales, recorre las fiestas.

Humor sanferminero

Los novelistas navarros que se ocupan de los sanfermines en los últimos años también tienden a cultivar el estilo humorístico. *Caravinagre: mis memorias*, de 2010, aunque escrita en primera persona por Caravinagre, son tanto las memorias de su autor, el periodista Koldo Larrea (Pamplona, 1966), que fue su portador durante varios años, como la historia del kiliki y de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos entre los años cuarenta –cuando se fabricó la cabeza de Caravinagre– y la actualidad. En tono costumbrista y satírico.

¡Oh, Janis, mi dulce y sucia Janis!, de Patxi Irurzun (Pamplona, 1969), de 2011, lleva como subtítulo «Memorias de una estrella del porno (amateur)» y puede encuadrarse en el subgénero pornosanferminero. Una historia llena de sexo y humor bien descrita en un texto del propio autor, en un blog sanferminero, que se ajusta al tono de la historia²⁸:

En *¡Oh, Janis, mi dulce y sucia Janis!*, también hay varios capítulos dedicados a los sanfermines más lúbricos, más sucios y más gamberros. En esta sí se folla. El protagonista, por ejemplo, con el rostro cubierto por una careta de Caravinagre (en la edición digital, en la de papel creo recordar que era de Verrugas) hace el amor con una teutona en un balcón de Navarrería, mientras neozelandesas con el pubis en llamas se arrojan desnudas desde lo alto de la fuente de la Navarrería. Como la realidad

28 P. Irurzun, *Yoyó literario sanferminero* <www.blogsanfermin.com/yoyo-literario-sanferminero/>.

siempre copia a la ficción estoy seguro de que algún día sucederá algo así (de hecho, creo que ya el pasado año se rodó alguna película porno durante los sanfermines). Por lo demás, el protagonista, además de actor porno, era un barrendero pamplonés, como yo lo fui durante unos sanfermines y un verano, sin que ningún redactor jefe fuera capaz de aprovechar esa circunstancia y estuviera dispuesto a publicarme una crónica desde dentro del corazón de la bestia en la que contara cada día cómo había transcurrido, qué habíamos encontrado entre las toneladas de mierda que excretaba la ciudad. Fue una oportunidad perdida para el que habría sido uno de los grandes momentos de la literatura sanferminera.

También de 2011 es *A las 12, en el Iruña*, de Pedro Pastor Arriazu (Pamplona, 1948). El libro, en un tono donde predomina la ironía, sigue los pasos de tres protagonistas que coincidirán en la calle Estafeta en el encierro del 7 de julio: Saturnino Elizari Zubiri, pamplonés, treintañero, profesor de instituto que sueña con escribir una novela ambientada en sanfermines, Shonda, galerista neoyorkina que huye de un fracaso matrimonial y viaja por Europa con unos amigos, y Campanero, toro cárdeno que también acude a los sanfermines, en su caso de modo forzoso, y que gracias a su bravura será indultado en el ruedo. La descripción que se hace de las fiestas se detiene en especial en el ambiente ético y gastronómico como marco para el lígüe y las relaciones amorosas. La historia entre el pamplonés y la yanqui, que arranca incluso antes del Chupinazo, sigue el clásico esquema de chico conoce chica, chico pierde chica, chico recupera chica, con desenlace meses más tarde, durante el «puente foral», en Nueva York.

En 2014 se publica *Pasión y fiesta*, de Miguel Ángel Preciado López (Cadreita, 1966), biólogo genetista, que cuenta la historia del joven tudelano Koldo Barruetabeña y sus intentos para conquistar a la chica que le gusta y que le rechaza. Investiga en el laboratorio del hospital de Pamplona donde trabaja y utiliza técnicas de terapia génica para conseguir que ella se sienta irremisiblemente atraída por sus feromonas y caiga en sus brazos. El experimento tiene efectos inesperados y Koldo, convertido en famoso personaje, logra ser tan atractivo para hombres y mujeres que se pone en peligro su propia integridad física. La parte central de la novela, que incluye largas explicaciones científicas, se desarrolla en unos sanfermines de los años noventa, con una exhaustiva descripción de lugares y ambientes y la presencia de algunos personajes reales, desde del príncipe de Asturias a Kim Basinger pasando por el presidente del Gobierno de Navarra. Del mismo año 2014 es *Corazones pamplonicas*, de Gontrán Cháfer (Valencia, 1962), un valenciano afincado en Navarra, arqueólogo, pintor y escritor. Una historia breve de amores y desamores juveniles con diversos personajes, pamploneses y foráneos, que se van cruzando con el telón de fondo de los sanfermines y un tono de fábula romántica con un toque costumbrista y una ligera ironía.

Crímenes en sanfermines

Cerramos esta reseña con el cada vez más amplio y, en ocasiones, hilarante subgénero de las novelas policíacas sanfermineras y sus alledaños. Con curiosos antecedentes, dos obras en inglés completamente desconocidas en España que utilizan los sanfermines como marco de una intriga criminal –más de espías que de detectives–, publicadas en

coleccionables de consumo popular (*dime novels*). Ambas fruto de la Guerra Fría y del descubrimiento de España como destino turístico. *Medal from Pamplona* fue publicada en 1964, su autor es Cameron Rougvie (Hull, Quebec, 1923-1981). Un canadiense, agente de la inteligencia británica y aficionado a los toros, Robert Belcourt, acude a Pamplona con su amigo Peter, sospechoso de ser comunista y de querer aprovechar los sanfermines para contactar con espías rusos. Es vigilado por un equipo de agentes que fingen filmar un documental sobre las fiestas mientras cumplen con todos los tópicos hemingwayanos, incluso ir de excursión al río Irati. Tras sobrevivir al encierro y a otras peligrosas situaciones, al final se revela que Peter es un agente doble que, burlando la vigilancia de británicos y españoles, consigue infiltrarse entre los agentes comunistas que utilizaban una atracción de feria como tapadera y desenmascararlos. *The Pamplona affair*, publicada en 1978 bajo la firma de Nick Carter –en realidad, el protagonista de la serie, un detective de *pulp fiction* reconvertido en versión norteamericana de James Bond–, ofrece una trama aún más delirante. Un físico nuclear, vasco y nacionalista, roba plutonio en Francia y construye una bomba atómica con la que un trastornado activista abertzale, resentido con la KGB a la que sirvió y que le traicionó, quiere destruir la flota rusa anclada en el puerto de La Coruña y desencadenar un holocausto nuclear que acabe con las dos superpotencias. Carter sigue la pista del plutonio desde Bilbao hasta Pamplona, donde corre el encierro en unos sanfermines repletos de espías y de etarras y, luego, dejando a su paso un reguero de cadáveres, por el camino jacobeo hasta Santiago, en cuya catedral se encuentra con el líder de los terroristas al que se daba por muerto, finalizando en La Coruña donde logra evitar la catástrofe. Años más tarde, en 1996, encontramos otra trama de espías actualizada a la época, *The Hemingway Sabbatical*, de Allan Conan, seudónimo del médico James J. Nora (Chicago, 1928). Tiene como narrador y protagonista a Robert Aguilar, profesor de literatura en San Francisco, admirador de Hemingway, que en su año sabático viaja a París, Madrid, Pamplona y otros lugares que frecuentó el escritor. A su pesar se ve complicado en una trama entre espías cubanos empeñados en que visite Cuba y agentes de la CIA que le reclutan para identificar sus intenciones. En su breve visita a los sanfermines corre el encierro, asiste a una corrida de toros, bebe «Parcharron» y es seducido por una inglesa que, en realidad, es una antigua agente de la KGB que ahora hace negocios con la mafia rusa y con terroristas islamistas y que quiere utilizarlo para obtener secretos de alta tecnología que serán empleados en un ataque nuclear contra Estados Unidos.

The Capers of the Golden Bulls, de 1966, de William McGivern (Chicago, 1922-1982), guionista de cine y televisión y autor de una veintena de novelas de género negro, varias ambientadas en España donde vivió unos años, pese a no estar tampoco traducida al castellano es un poco más conocida ya que se llevó al cine bajo la dirección de Russell Rouse. Parte del rodaje se hizo en Pamplona durante los sanfermines de 1966, en España se estrenó con el título de *Carnaval de ladrones*²⁹. El protagonista es un norteamericano, veterano de la II Guerra Mundial, antiguo atracador de bancos retirado en un pueblecito costero del sur de España. Se ve forzado, bajo la amenaza de ser denunciado, a ejecutar con sus antiguos compinches un robo de joyas en el Banco de

29 Vid. R. Herrera Torres, *Carnaval de ladrones: la película...*, cit. anexo, apartado 5.3.

Bilbao en Pamplona durante los sanfermines. Aprovechan el ruido de los cohetes de los encierros para detonar los explosivos con que ir abriendo un túnel y utilizan una figura falsa añadida a la Comparsa de Gigantes para trasladar el botín.

Death of a pilgrim, de David Dickinson (Dublín, 1946), publicada en 2009, pertenece a una larga serie de novelas protagonizadas por lord Powerscourt, detective irlandés de la época victoriana/eduardiana. En este caso investiga, en 1906, varios asesinatos de miembros de una rica familia norteamericana que recorre, en peregrinación, el Camino de Santiago (algo improbable para la época). La ruta se inicia en la localidad francesa de Le Puy-en-Velay y, por un itinerario en tren poco verosímil, acaba en Pamplona durante unos sanfermines cuya descripción es perfectamente anacrónica: duran del 6 al 14 de julio, el encierro pasa por el tramo de Telefónica, los mozos visten de blanco con faja y pañuelo rojos y cantan «a San Fermín pedimos...» en castellano y euskera³⁰. El asesino es descubierto al mismo tiempo que resulta mortalmente corneado por un toro en el encierro.

En años recientes han aparecido cuatro novelas en castellano que también contienen una trama policíaca con el telón de fondo de los sanfermines, pero que ofrecen una ambientación bastante más fiel a la realidad que las anteriores. *Las lágrimas de Hemingway*, de Reyes Calderón (Valladolid, 1961), de 2005, es la primera novela donde se presenta a dos personajes de lo que ya es una saga, el comisario Juan Iturri y la jueza Lola MacHor, aunque en esta primera historia era abogada y sospechosa de un crimen³¹. Reyes Calderón, profesora universitaria, lleva muchos años viviendo en Pamplona y se declara como navarra adoptiva. Quizás por eso ha creado esa pareja complementaria –con cierta tensión sexual o sentimental no resuelta– donde él es pamplonés y ella una bilbaina de antepasados irlandeses aclimatada a Pamplona. Los demás personajes también se reparten entre forasteros de visita e indígenas y ofrecen ambas perspectivas. La víctima del crimen es un doble de Hemingway, de ahí el título, un catedrático que acude a los sanfermines y al que confunden con el escritor; tiene su mismo aspecto y barba blanca, que muere en el encierro. La trama policíaca permite describir ambientes de Pamplona y de sus fiestas.

De algún modo, en *Un extraño lugar para morir*, aparecida en 2010, de Alejandro Pedregosa (Granada, 1974), que se define como «navarro consorte», también se mata a Hemingway, aunque sea simbólicamente. En este caso el muerto es un famoso escritor ocupante de la supuesta habitación del Nobel norteamericano en el Hotel La Perla³², otra manera de ser el doble de Hemingway. Coincide con Reyes Calderón en ubicar un

30 Las fiestas finalizan el día 14 de julio solo desde los años sesenta; el edificio de Telefónica fue construido en 1927 frente a la plaza de toros inaugurada en 1922; el atuendo blanco «de pamplonica» se empezó a utilizar por las peñas a partir de 1931; el cántico previo al encierro comenzó en 1962 y su versión en euskera en 2009.

31 Esta serie, que cuenta con seis novelas, se analiza por J. Oxford, *Reyes Calderón's Lola MacHor Series: A Conservative Feminist Approach to Modern Spain*, Eastbourne (Reino Unido), Sussex Academic Press, 2015.

32 Supuesta habitación porque, en contra de lo que dice la conocida leyenda que explota el hotel, Hemingway no se alojaba en La Perla cuando acudía a los sanfermines. Vid. M. Izu, *Crisis en sanfermines...*, cit. anexo, apdo. 4.1., cap. «Más sobre la habitación de Hemingway», pp. 258-297.

crimen en sanfermines, en ofrecer como víctima a un forastero de visita en Pamplona y en presentar una pareja protagonista, aunque en este caso son dos policías navarros, el maduro inspector Javier Uriza (que aparecerá en otra novela y en otro relato posteriores), de origen ribero, y su joven ayudante, Bea, pamplonesa. Introduce en la narración a personajes reales, Miguel Indurain y Mikel Urmeneta, aunque sin roles relevantes, para describir las fiestas³³.

Ya falta menos para ayer, de Eduardo Iriarte (Pamplona, 1968), publicada en edición electrónica en 2013, relata el regreso de Dimas Esparza a Pamplona, su ciudad natal de la que lleva casi treinta años ausente, durante los sanfermines. Se reencontrará con su padre, enfermo de Alzheimer y residente en la Casa de Misericordia, y se enfrentará con sus recuerdos y sus demonios familiares, sobre todo con la muerte de su hermana gemela, Clara, siendo ambos adolescentes, en los sanfermines de 1985. Durante unas fiestas descritas con distancia y desapego, en un tono sombrío, Dimas escucha la versión de los implicados en aquella misteriosa muerte y revisa su propia memoria hasta averiguar la verdad.

El asesinato de Caravinagre, de Miguel Izu (Pamplona, 1960), publicada en 2014, tiene en común con las anteriores novelas plantar un crimen en los sanfermines y, de alguna manera, matar las fiestas. Matar en sanfermines es como matar a los propios sanfermines, es un anticlímax salvo que sea con un toro de por medio. Quizás por eso se repita la acción de matar a un tótem o un icono, Hemingway (como Calderón y Pedregosa) o Caravinagre, el kiliki más popular. El protagonista es Rafael Echarte, abogado, al que acompañan varios personajes secundarios y entre ellos un comisario de la Policía Municipal. La trama policial permite describir ciertos aspectos de los sanfermines, vistos desde dentro por gente de Pamplona con sus hábitos festivos, y también hacer algunas incursiones en la historia de Navarra, en la sociedad navarra en general, en sus conflictos de identidad y en algunas cuestiones políticas. Temas que el autor ha tratado con otro tono a través del ensayo y que aquí se abordan con humor e ironía.

33 Esta obra ha tenido una reciente adaptación como novela gráfica o cómic, *Muerte en San Fermín*, cit. anexo, apdo. 5.2.

ANEXO

Ofrecemos una relación de obras encuadrables como literatura sanferminera, seguramente haya algunas más, y asumiendo que siempre son discutibles tanto los criterios de selección –no contemplamos las obras donde las alusiones a los sanfermines sean accidentales, anecdóticas o de escasa trascendencia³⁴– como los de clasificación.

1. GÉNERO LÍRICO

1.1. Canciones

HUALDE REDÍN, M.^a I. e IRAIZOZ, B., *La alegría en San Fermín*, Pamplona-San Sebastián, Arilla, 1928.

LARRIÓN ARGUÑANO, J. L., *Coplas de San Fermín*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1976.

MENÉNDEZ ESTEBAN, J., *¡Aupa mozo pamplonica!: canción sanferminera*, Pamplona, Gráficas Alte, 1966.

OLLAQUINDÍA, R., *Jotas navarras en su salsa*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1980.

TURRILLAS EZCURRA, M., *Grandes éxitos sanfermineros*, Barcelona, Alba, 1977.

1.2. Poesía

BARÓN RADA, B., *Desahogos poéticos: recopilación de versos publicados en «Diario de Navarra» y en varias revistas*, Pamplona, J. García, 1925.

— *Romancero popular navarro*, Pamplona, J. García, 1935-1941.

GÓRRIZ LERGA, J., *Nuestros sanfermines*, Pamplona, Ayuntamiento de Pamplona, 1997, «Colección Breve. Temas Pamploneses», 35.

MARTÍNEZ FERNÁNDEZ DE BOBADILLA, M., *El Chupinazo: Navarra historia y leyenda en piedra*, Pamplona, Ayuntamiento de Pamplona, 1995, «Colección Breve. Temas Pamploneses», 30.

PÉREZ SALAZAR, J. M.^a, *Fiestas y toros*, Pamplona, 1982.

SARASA JUANTO, J. R., *Romancero de San Fermín*, Pamplona, Triana, 1956.

34 Por ejemplo, no incluimos en esta relación otra novela de M. Iribarren, *San Hombre: itinerario espiritual*, Madrid, Editora Nacional, 1943, ya que coloca algunas escenas durante los sanfermines pero no se preocupa apenas de describir las fiestas. Tampoco a A. Bryce Echenique, *La vida exagerada de Martín Romaña*, Barcelona, Argos Vergara, 1981, el protagonista visita Pamplona en sanfermines pero apenas pasa de ser una anécdota de un par de páginas, ni a dos recientes novelas norteamericanas pese a que evocan al encierro de Pamplona en su propio título; C. Pelletier, *Running the Bulls*, Hanover, Nuevo Hampshire, University Press of New England, 2005, trata de un profesor de literatura jubilado de Maine que, en plena crisis matrimonial, sueña con seguir los pasos de Hemingway y hace planes para viajar a Pamplona, las alusiones a los sanfermines y al encierro se repiten pero nunca llega a realizar el viaje; C. Smith, *Encierros en Wall Street* (título original, *Running of the Bulls*), trad. Antonio del Caño, Nueva York, Christopher Street, 2014, se desarrolla en su mayor parte en Nueva York y contiene una intriga criminal con varios asesinatos; solo una breve escena se desarrolla en Pamplona, donde se comete uno de los crímenes durante el encierro. Por similares motivos prescindimos de otra novela reciente de autora navarra, S. Rodríguez Lezaun, *Sin retorno*, Barcelona, Debolsillo, 2015, que aúna crímenes, Camino de Santiago y sanfermines, algo que también han hecho otras novelas, pero las fiestas ocupan pocas páginas y constituyen una circunstancia de carácter marginal en la narración.

2. TEATRO

- ARANAZ, I., *San Fermín, San Fermín*, 2011.
 BALEZTENA, I., *Cirilo por San Fermín pasó aventuras sin fin*, 1950.
 CASTILLO, J., *Los abuelos por San Fermín*, 2012.
 GOIKOETXANDIA, M., *¡Sanfermin-Ez!*, 2011.
 IRIARTE, V., *Analogía inversa*, 2011.
 IRURZUN, P., *Fiambre*, 2012.
 LAIGLESIA, L., *Con vistas a la fuente*, 2011.
 MAESTROJUÁN, A., *To run or to come (that is the question)*, 2011.
 MUNÁRRIZ, M., *¡Qué pelma de tío!*, 2011.
 — *¡¡Pum!!*, 2012.
 MUNDILLO, P. DEL (Pablo Sánchez Ortigosa), *Era un siete de julio*, 2014.
 PÉREZ LARUMBE, M., *De puro churro*, 2011.
 RUIZ, V., *A por churros*, 2013.
 SALABERRI, P., *San Fermín no hay más que uno*, 2011.
 VELASCO, M., *Sanferminismo*, 2011.
 ZABALZA, P., *Gigante*, 2015.

3. ENSAYO

3.1. Historia

- AGUILAR Y PRADO, J., «Escrito histórico de las solemnes fiestas que la Antiquísima y Noble Ciudad de Pamplona, Cabeça del Nobilísimo Reino de Navarra a hecho en honra y conmemoración del gloriosissimo S. Fermin su Patron, este año de 1628», en *Compendio histórico de diversos escritos en diferentes asumptos*, Pamplona, Carlos de Labayen, 1629, pp. 115-124. Se reproduce en J. M.^a Huarte, «Hace tres siglos...», *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra*, 1928, <<http://hedatuz.euskomedia.org/10333/1/1928121141.pdf>>.
 ARAZURI, J. J., *Historia de los sanfermines*, Pamplona, 1983-1993.
 ARAZURI, J. J. y AYESTARÁN, A., *El Iruña del 88: mañueterías*, Pamplona, 1988.
 ASOCIACIÓN CULTURAL GIGANTES DE PAMPLONA, *150 aniversario: Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Pamplona*, Pamplona, 2010.
 BARONA NAVARLAZ, O., et al., *S. D. R. C. Alegría de Iruña K. K. A. E.: 50 aniversario = 50. urteurrena: 1952-2002*, Pamplona, Alegría de Iruña, 2005.
 CASPISTEGUI GORASURRETA, F. J., «El ocio como objeto de la política municipal: Osasuna y los sanfermines», en M.^a M. Larraza Micheltoarena (dir.), *El Ayuntamiento de Pamplona desde sus hombres, 1940-1979: biografía colectiva y gestión municipal*, Pamplona, Eunate, 2012, pp. 309-359.
 CHARRO AYESTARÁN, P., *Fin de fiesta: crónica de una muerte en el encierro*, Pamplona, 2014.
 COMISIÓN INVESTIGADORA DE LAS PEÑAS DE MOZOS DE PAMPLONA, *San Fermín 78: así fue*, Pamplona, 1978.
 CORELLA IRAÍZOZ, J. M.^a, *Los sanfermines en el siglo XIX: (espectáculos y atracciones de las viejas fiestas)*, Pamplona, 1973.

- *Sanfermines de ayer*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1974, «Navarra: Temas de Cultura Popular», 212.
- DEL CAMPO JESÚS, L., *El encierro de los toros*, Pamplona, Imprenta Diocesana, 1942.
- *El encierro de los toros*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1968, «Navarra: Temas de Cultura Popular», 25.
- *El encierro*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1971, «Navarra: Temas de Cultura Popular», 91.
- *Pamplona y toros: siglo XVIII*, Pamplona, La Acción Social, 1972.
- *Pamplona y sus plazas de toros*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1972, «Navarra: Temas de Cultura Popular», 125.
- *Pamplona y su primera plaza de toros fija*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1973, «Navarra: Temas de Cultura Popular», 164.
- *Toros en Pamplona: 1815-1852*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1974, «Navarra: Temas de Cultura Popular», 205.
- *¿Es peligroso el encierro de Pamplona?*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1975.
- *Pamplona y toros: siglo XVII*, Pamplona, Navasal, 1975.
- *Historia trágica del encierro de Pamplona*, Pamplona, 1978.
- *Historia del encierro de los toros en Pamplona*, Pamplona, 1980.
- «Toros en Pamplona (1800-1843)», *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, 40, 1982, pp. 509-722.
- *Historia de los fuegos artificiales en Pamplona*, Pamplona, 1992.
- *Sucedió en San Fermín*, Pamplona, 1993.
- ERICE AZANZA, C. et al., *Peñas de Pamplona. Una historia viva*, Pamplona, Federación de Peñas de Pamplona, 2013.
- GARCÍA OLAVERRI, C. et al., *Encierros de San Fermín: 1980-2005: datos básicos/ recopilación de datos*, Pamplona, Universidad Pública de Navarra, 2006.
- HUALDE, F., *Historia y carteles de San Fermín, siglo XX*, Pamplona, Hotel Maisonnave, 2000-2002.
- IZURDIAGA BERRAONDO, M., *¡Aúpa Oberena!: 75 aniversario*, Pamplona, Oberena, 2015.
- LARREA, K., *Historia taurina de Pamplona del siglo XX, 101 años de pasión por los toros*, Pamplona, 2002.
- *El encierro de Pamplona y sus protagonistas*, Aranguren, Evidencia Médica, 2005.
- *Pamplona y toros: siglo XIX*, Pamplona, 2009.
- *El encierro de Pamplona y sus primeros corredores*, Pamplona, 2015.
- MARICHALAR, E., *Le Souffle dans le dos: encierros de Pampelune et d'ailleurs*, Biarritz, J&D, 1997.
- MARIEZKURRENA ITURMENDI, D., *Peña Aldapa: 50 aniversario*, Pamplona, Peña Aldapa, 2009.
- MARIEZKURRENA ITURMENDI, D. et al., *Armonía Txantreana: 1956-2006*, Pamplona, Asociación Cultural Txantrean Auzolan, 2006.
- MARTORELL, M. et al., *75 años de nuestra historia: Muthiko Alaiak*, Pamplona, Muthiko Alaiak, 2006.
- MENDIVE, S. y CABALLERO, T., *Oberena: bodas de oro, 1940-1990*, Pamplona, Oberena, 1991.

- MORENO TORRES, R., *Ganaderías históricas de los sanfermines: 50 aniversario Feria del Toro*, Pamplona, Evidencia Médica, 2009.
- MUÑOZ GARCÍA, J. *et al.*, *Chupinazo 70 aniversario*, Noáin, Intermedio Comunicación, 2011.
- MURILLO, I. y RUBIO, J., *Los sanfermines de nuestra vida: 1976-2008*, Pamplona, Diario de Navarra, 2009.
- NOAIN, J. *et al.*, *Historias en torno a la peña: S.D.R. 7 de Julio San Fermín*, Pamplona, S. D. R. 7 de Julio San Fermín, 2006.
- ORDÓÑEZ, V., *San Fermín y sus fiestas*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1967.
- PEÑA DONIBANE, *Donibane peña, 1977-2002: 25 urte*, Pamplona, 2002.
- PEÑA EL BULLICIO PAMPLONÉS, *El Bullicio Pamplonés: aniversario: 1933-2008*, Pamplona, 2009.
- PÉREZ ARTUCH, J., *¡Riau-Riau! (historia de la marcha a Vísperas)*, Pamplona, 2011.
- PÉREZ OLLO, F. *et al.*, *50 aniversario de la Plaza de Toros de Pamplona*, Pamplona, Casa de Misericordia de Pamplona, 1972.
- *La plaza de toros de Pamplona (1922-1997): notas para la historia de una feria*, Pamplona, Casa de Misericordia de Pamplona, 1997.
- PÉREZ RUIZ, J. M.^a, *San Fermín 2003: vivencias de un corredor viejito*, Almuñecar, 2003.
- REDÍN, V., «*La Pamplonesa*», 1919-1994, Pamplona, Caja de Ahorros Municipal, 1994.
- RIPA, G. DE, *et al.*, *Anaitasuna, 50 Años de historia: 1946-1996*, Pamplona, Anaitasuna, 1998.
- SALVO, M., ESPARZA, M. y HUALDE, F., *El libro de oro del encierro*, Huarte-Pamplona, Zeroa Multimedia, 1998.
- SERRÁN-PAGÁN, G., *Pamplona-Grazalema: de la plaza pública a la plaza de toros*, Barcelona, Instituto de Estudios Norteamericanos, 1981.
- SOLANO, J., *El encierro de Pamplona*, Donostia-San Sebastián, Elkar, 1995.
- *25 años de encierros en Pamplona*, Pamplona, Hotel Maisonnave, 2004-2005.
- VILLANUEVA, J. *et al.*, *Irrintzi: 1951-2001*, Pamplona, 2001.

3.2. Biografía

- ALTADILL, J., *Memorias de Sarasate*, Pamplona, 1909.
- ARANBURU URTASUN, M. *et al.*, *Manuel Turrillas en el centenario de su nacimiento*, Pamplona, Ayuntamiento de Pamplona, 2005.
- BURGESS, R. F., *Hemingway's Paris and Pamplona, Then, and Now: A Personal Memoir*, Nueva York, Writers Club Press, 2000.
- CASTILLO-PUCHE, J. L., *Hemingway, entre la vida y la muerte*, Barcelona, Destino, 1968.
- ECHENIQUE, J. y MURILLO, I., *Los Iruña'ko: 50 aniversario*, Pamplona, Fundación Caja Navarra, 2006.
- HEMINGWAY, M. W., *How It Was*, Nueva York, Ballantine Books, 1977.
- HEMINGWAY, V., *Running with the bulls: my years with the Hemingways*, Nueva York, Ballantine Books, 2004. Edición en castellano: *Correr con los toros: mis años con los Hemingway*, trad. Miguel Martínez-Lage, Madrid, Taurus, 2005.
- HUALDE, F., *Hemingway, cien años y una huella*, Pamplona, Hotel Maisonnave, 1999.

- IRIBARREN, J. M.^a, *Hemingway y los sanfermines*, Pamplona, Gómez, 1970.
- JIMÉNEZ, E., *San Fermingway: otras historias de Ernest Hemingway*, Tafalla, Txalaparta, 2005.
- JIMENO ARANGUREN, R., *Miguel Javier Urmeneta (1915-1988). Segunda República, Franquismo y Transición*, Arre, Pamiela, 2015.
- PÉREZ OLLO, F., *Sarasate*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1969, «Navarra: Temas de Cultura Popular», 40.
- *Astráin, el vals y el «riau riau»*, Pamplona, Ediciones y Libros, 1973, «Cuadernos de la Cofradía Gastronómica del Pimiento Seco», x.

3.3. Análisis literario

- GURPEGUI PALACIOS, J. A., *Hemingway and Existentialism*, Valencia, Universitat de València, 2013.
- LAPRADE, D. E., *Censura y recepción de Hemingway en España*, Valencia, Universitat de València, 2011.
- REVERTE BERNAL, C., «Los sanfermines en *El Barrio Maldito* de Félix Urabayen y *Fiesta de Ernest Hemingway*», *Tavira, Revista de ciencias de la educación*, 5, 1988, pp. 13-24.
- RODRÍGUEZ PAZOS, J. G., «La recreación artística de Pamplona en *Fiesta. The Sun Also Rises*», *Príncipe de Viana*, 219, 2000, pp. 223-284.
- «Bulls, Bullfights, and Bullfighters in Hemingway's *The Sun Also Rises*», *The Hemingway Review*, vol. 34, núm. 1, 2014, pp. 82-94.

3.4. Sociología, etnografía, costumbrismo

- ALEXIS (M.^a Carmen Carames), *Los sanfermines que yo viví*, Santander, 1983.
- ALTUBE, G., *Poliorama del San Fermín*, Vitoria, 1960.
- APAOLAZA, Ch., *7 de julio*, Madrid, Libros del K.O., 2016.
- ARANBURU URTASUN, M., «Los sanfermines de Pamplona: escenario y taller de la memoria folclórica», *Jentilbaratz: cuadernos de folklore*, 11, 2008, pp. 197-223.
- ARBURUA OLAIZOLA, K., *Sanfermines: novela corta*, Ciboure, 2005.
- ARRAIZA FRAUCA, J., *San Fermín patrono*, Pamplona, Ayuntamiento de Pamplona, 1989, «Colección Breve. Temas Pamploneses», 13.
- *San Fermín: el santo, la devoción, la fiesta*, Pamplona, Ayuntamiento de Pamplona, 2002.
- ARRAIZA FRAUCA, J. et al., *San Fermín, ayer y hoy: fiesta, culto y tradición*, 2001.
- BALEZTENA ASCÁRATE, I., *Comparsas de gigantes y cabezudos*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1967, «Navarra: Temas de Cultura Popular», 3.
- «El Zezenzusko», *Vida vasca*, 11, 1934, p. 149.
- *Iruñerías: Los gigantes de Pamplona*, Pamplona, Ediciones y Libros, 2002.
- BERIAIN, J., *La identidad colectiva: vascos y navarros*, Pamplona, Universidad Pública de Navarra, 1998.
- CAJA DE AHORROS MUNICIPAL-AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA, *Los gigantes de Pamplona. Comparsa de Gigantes y Cabezudos*, Pamplona, 1984.
- DEL BURGO TORRES, J., *7 de julio San Fermín*, Pamplona, Gómez, 1964.

- DORMAN-SMITH, E. E., «A Bull Fighth at Pamplona», *Royal Military College Magazine & Record*, Navidad 1924, pp. 19-31.
- «Il encierro», *Royal Military College Magazine & Record*, Pascua 1925, pp. 87-92.
- ECHVERRÍA, J., «Del arte de correr toros a pie: el encierro de Pamplona», en A. Saura *et al.*, *Arte y tauromaquia*, Madrid, Universidad Internacional Menéndez Pelayo-Turner, 1983, pp. 127-185.
- ERBITI, F. y MANERO, J., *Sanfermines*, Cizur Menor, Ikastola San Fermín, 2000.
- ESPARZA, E. *et al.*, *El encierro de los toros: Pamplona, San Fermín 1953*, Pamplona, 1953.
- GOIKOETXANDIA, A. y RAMOS MARTÍNEZ, J., «Perspectiva de las fiestas de San Fermín de Pamplona», *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, 53, 1989, pp. 97-108.
- MILLÁN, P., *Caireles de oro: toros e historia*, Madrid, El Enano, 1899.
- NAVALLAS REBOLÉ, A., *El baile de la alpargata: bailes y conciertos en el casino*, Pamplona, Nuevo Casino, 2009.
- OSÁCAR ELDUAYEN, P., *La comparsa de gigantes y cabezudos de Pamplona como «vehículo informativo-educativo», «infantil y juvenil» de nuestra comunidad*, Pamplona, 1993.
- PUÉRTOLAS, C., «Masculinity versus Femininity: The Sanfermines 1930-1978», en V. L. Enders y P. B. Radcliff (ed.), *Constructing Spanish Womanhood: Female Identity in Modern Spain*, Nueva York, Suny Press, 1999, pp. 95-121.
- RAMOS, J., «La danza en las fiestas y ceremoniales de Iruña a través de la historia: los sanfermines de Pamplona en la superación de fronteras interiores», en P. M.^a Fernández de Larrinoa Pablos, *Fronteras y puentes culturales: danza tradicional e identidad social*, Pamplona, Pamiela, 1998, pp. 439-574.
- REDÍN, V., *Usos y costumbres del Ayuntamiento de Pamplona*, Pamplona, Ayuntamiento de Pamplona, 1987, «Colección Breve. Temas Pamploneses», 10.
- SOLBERG, A., *Los sanfermines Pamplona: lokal fest og internasjonalt manndomsprøve*, Oslo, Universidad de Oslo, 1988.
- SORIA AYERRA, J., *Pinceladas sanfermineras*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1978.
- TOTI, G., «De turismo no se muere», *Revista Sans Soleil*, 3, 2011-2012, pp. 42-49, trad. Ander Gondra, publicado en italiano en *Vie Nuove*, 33, 15 de agosto de 1963.

3.5. Derecho

- ALENZA GARCÍA, J. F. (coord.) *et al.*, *Derecho sanferminero: el derecho de los sanfermines y de otras fiestas locales*, Cizur Menor, Thomson Reuters Aranzadi, 2016.

4. PRENSA

4.1. Recopilaciones de artículos periodísticos

- ARRIZABALAGA, P., *Toros y sanfermines: cuentas y «cuentos» 2010*, Mutilva Baja, Canal Cero, 2011.

- BALEZTENA ASCÁRATE, I., *Iruñerías. Colección de escritos que con el título «Del viejo Pamplona» publicó en el Semanario Radica*, Pamplona, 1920.
- *Iruñerías*, vol. I-IX, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1972-1981, «Navarra: Temas de Cultura Popular», 128, 161, 169, 225, 253, 277, 313, 349 y 372.
- BAROGA, J. M.^a (José M.^a Goñi Zubillaga), *Eternos sanfermines*, Pamplona, 1978.
- BARÓN, B., *Las fiestas de San Fermín: reportaje informativo*, Pamplona, 1943.
- HEMINGWAY, E., *Pamplona in July = Pamplona en julio 1923*, trad. Gabriel Rodríguez Pazos, Pamplona, Gobierno de Navarra-Ayuntamiento de Pamplona, 2009.
- IRIBARREN, J. M.^a, *Los sanfermines*, Pamplona, ELSA, 1970, «Colección Diario de Navarra», 1.
- IRIBERRI, J. M., *Sanfermines a vuelo siglo*, Pamplona, Ediciones y Libros, 1998.
- ITURRI, J. A., *Pamplona, escritos y sueños*, Pamplona, ARxT, 1996.
- IZU, M., *Sexo en sanfermines y otros mitos festivos*, Pamplona, Sahats, 2007.
- *Crisis en sanfermines y otros temas festivos*, Pamplona, Sahats, 2015.
- PÉREZ SALAZAR, J. M.^a, *Mis sanfermines*, Pamplona, 1992.
- URMENETA, M. J. y SALABERRI, P., *Crónica de los sanfermines*, Pamplona, 1983.
- VIDAL, J., MUEZ, M. et al., *La fiesta más grande*, Madrid, El País, 2013.

4.2. Premios del Concurso Periodístico Internacional San Fermín

- 1980: IMBULUZQUETA, G., *El cohete*.
- 1981: ASENJO, G., *Al «sherpa» del Everest que dejó amigos en Pamplona por sanfermines*.
- 1982: ROMERA, J. M.^a, *No me toquen el santo*.
- 1983: MAULEÓN, J., *Oración para la calle*.
- 1984: MURUGARREN, A., *Programa nuevo para un San Fermín al sol*.
- 1985: LOZANO BARTOLOZZI, P., *Gigantes, que no estatuas*.
- 1986: EDER, J., *Una Corte sin milagros*.
- 1987: DURAND, J., *825 m. de folie à Pampelune*.
- 1988: Desierto.
- 1989: CORPAS, J. R., *En Pamplona por San Fermín*.
- 1990: OCHOA DE OLZA, I., *Encierros anónimos*; ECHAVARREN, E., *Y yo tan lejos...*
- 1991: GÓMEZ MARTÍNEZ, J. C., *Yo, Fermín*; ANDERSON, D., *Running with these bulls can be dangerous*.
- 1992: IRIBERRI, J. M., *Envidia*; ITURRI, J. A., *Descriptiva del encierro*.
- 1993: MORA, J., *Sanfermining*; ROMERA, J. M.^a, *Metamorfosis*.
- 1994: LEOZ, S., *Cíceros sanfermineros*; MARMANDE, F., *La corrida des gueux*.
- 1995: ROMERA, J. M.^a, *La Estafeta*.
- 1996: ITURRI, J. A., *A los toros lo que quieran*; DÍAZ ESARTE, X., *Momenticos sanfermineros*.
- 1997: SALVO, M., *Pablo Cuesta, un corte bien dado*; DÍAZ ESARTE, X., *Sanfermines de Dya*; GRACIA, J. J., *Mañanas de San Fermín*.
- 1998: BERMEJO, A., *Mitologías de San Fermín*; IRIBERRI, J. M., *En marcha*.
- 1999: ROMERA, J. M.^a, «Fiesta» y la épica de Hemingway; DÍAZ ESARTE, X., *Gerontocracia sanferminera*.
- 2000: ITURRI, J. A., *Momenticos*; PASCAL, A., *Quién lo probó lo sabe*.

5. LITERATURA VISUAL

5.1. Fotografía, dibujo, ilustraciones

- AGRUPACIÓN FOTOGRÁFICA Y CINEMATOGRAFICA DE NAVARRA, *Salón San Fermín de Fotografía* (catálogos), 1956-2006.
- ASTIZ, M. Á., *Mozos y toros por las calles de Pamplona*, Pamplona, 1945.
- AUBIER, D., MORATH, I., GALLE *et al.*, *Guerre à la tristesse*, París, Robert Delpire, 1955. — *Fiesta in Pamplona*, Londres, Photography Magazine, 1956.
- AZANZA, J. J. y URRICELQUI, I. J., *El cartel de la feria del toro de Pamplona: arte, diseño y tauromaquia*, Pamplona, Casa de Misericordia de Pamplona, 2006.
- AZPILICUETA, L. y DOMENCH, J. M.^a, *Los sanfermines*, Pamplona, 1980.
- CIGANDA, C. y LOZANO BARTOLOZZI, P., *Los sanfermines en apuntes*, Pamplona, Caja de Ahorros Municipal, 1981.
- DROUVE, A., *Pamplona: Stadt der Sanfermines*, Moers (Alemania), Edition Aragon, 1994.
- ERBITI, F. y MANERO, J., *Encierros en blanco y negro*, Pamplona, Caja de Ahorros Municipal, 1998.
- ESLAVA, A., *El «encierro»: poema gráfico: xilografías, bocetos y letra suelta*, Pamplona, 1988.
- ESTEFANÍA CASTRO, L. M.^a, *Porque llegaron las fiestas*, Pamplona, 2001.
- HOLLANDER, J., MORATH, I. y RIVERA ORDÓÑEZ, F., *Run to the sun: Pamplona's Fiesta de San Fermín*, Delaware, Master Arts Press, 2002.
- LAFRAYA AMIGOT, F. J., *Fiestas de San Fermín: carteles para el recuerdo, 1881-2006*, Pamplona, Zeroa Multimedia, 2006.
- LANDA EL BUSTO, L. y MANGADO ALONSO, M.^a L., *Los sanfermines a través de los carteles*, Pamplona, Fundación Culturas Millenium, 2002.
- LARRIÓN ARGUÑANO, J. L., *La Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Pamplona: 150 años de imágenes y recuerdos*, Pamplona, Ayuntamiento de Pamplona, 2010.
- LARRIÓN y PIMOULIER y MUÑOZ GARCÍA, J., *Sanfermines: 204 horas de fiesta*, Pamplona, Intermedio Comunicación, 2012.
- MARTÍN BALDA, P., LARRIÓN ARGUÑANO, J. L. y RODRIGO JIMÉNEZ, J. M.^a, *Las pancartas de las peñas*, Pamplona, Caja de Ahorros Municipal, 1981.
- MASATS, R., GARCÍA SERRANO, R. *et al.*, *Los sanfermines*, Madrid, Espasa Calpe, 1963.
- MASATS, R. y HEMINGWAY, E., *Sanfermines*, Madrid, La Fábrica, 2009.
- MENEZES, C., *Vive San Fermín: Pamplona-Iruña, Navarra-España*, Multiva Baja, Spacografic, 2007.
- MORATH, I., *San Fermín*, Madrid, Lola Garrido, 1997.
- NAVARRO, G., *A propósito de San Fermín*, Pamplona, Ayuntamiento de Pamplona, 2014.
- NÓBEL GOÑI, J. L., *Pamplona, sanfermines: 24 tarjetas postales*, Donostia-San Sebastián, Txertoa, 1994.
- OLLAQUINDÍA, R., *100 años de carteles de las fiestas y ferias de San Fermín (1882-1981)*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1981.
- ORTIGOSA LAHUERTA, P. y LATRE GONZÁLEZ, G. M.^a, «Los carteles de fiestas de San Fermín a través de la prensa: el año 1952», *Príncipe de Viana*, anejo 11, 1988, pp. 309-315.

- PARIS, P. *et al.*, *El tendido de sol*, Pamplona, Ayuntamiento de Pamplona, 1992, «Colección Breve. Temas Pamploneses», 21.
- SANZ IRIGOYEN, J. J., *Sellos San Fermín, 1949-2001*, Pamplona, 2001.
- SCHOMMER, A. y PÉREZ OLLO, F., *La fiesta*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1996.

5.2. Cómic

- CHAS, J. J. *et al.*, *Germán*, Pamplona, 1988.
- GUK, *¡Viva San Fermín!*, Pamplona, Pedro Osés Navaz, 1978.
- OROZ, C., *Quién es quién en Sanfermín*, Pamplona, Diario de Navarra, 1996.
- *Todo San Fermín. 20 años de fiesta y humor*, Cordovilla, Diario de Navarra, 2011.
- SÁNCHEZ DEL ARCO, J. C., *Muerte en San Fermín*, Granada, Traspíes, 2016.
- SIMÓNIDES, *Preludio de los sanfermines 78*, Pamplona, Enrique Murillo Simón, 1979.

5.3. Cine sanferminero

- HERRERA TORRES, R., *Cine y sanfermines: 25 «momenticos» en la pantalla*, Burlada, Sahats, 2007.
- *Carnaval de ladrones: la película (recuperada) de los sanfermines*, Pamplona, La Cineclopedia, 2009.
- *Fiesta = The sun also rises (Henry King, 1957)*, Pamplona, La Cineclopedia, 2010.
- *850 metros de celuloide: secuencias del encierro de Pamplona en cine*, Pamplona, Federación de Peñas de Pamplona, 2012.
- *Peña de cine: algunas historias con mozos de Pamplona en el no-do y en otras películas*, Pamplona, Federación de Peñas de Pamplona, 2013.
- *Momentazos de los gigantes de Pamplona en el cine*, Pamplona, Federación de Peñas de Pamplona, 2014.

6. PROGRAMAS Y GUÍAS

- AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA, *Programa de fiestas, 1881-...*
- AZPILICUETA, L., *Guía imprescindible de los sanfermines*, Burlada, Arrako, 2001.
- BARNUEVO, F., *Fiestas populares de España*, Valencia, Rayuela, 1994.
- BILLINGS, H. y BILLINGS, M., *Running with bulls*, Londres, Hodder & Stoughton, 1999.
- DAVIDSON, H., *Pocket guide to Pamplona's fiesta of San Fermin*, Northampton (Reino Unido), Direct Print on Demand Ltd, 2013.
- EL PAÍS, *Pamplona. La semana más esperada*, Madrid, 2013.
- FISKE-HARRISON, A. *et al.*, *Fiesta. How To Survive The Bulls Of Pamplona*, Londres, Mephisto Press, 2014.
- HILLMANN, B., *Mozos: A Decade Running with the Bulls of Spain*, Chicago, Curbside Splendor Publishing, 2015.
- ITURRI, J. A. *et al.*, *Guía Hemingway 100 años: la fiesta, sanfermines, Pamplona*, Madrid, Victus Rorat, 1999.
- LAXALT, Tx., *Les Fêtes de Pampelune: Sanfermines*, Biarritz, Transat, 1997.

- MILLIGAN, P., *Bulls Before Breakfast: Running with the Bulls and Celebrating Fiesta de San Fermín in Pamplona, Spain*, Nueva York, St. Martin's Press, 2015.
- MOUTON, R., *Pamplona: Running the Bulls, Bars, and Barrios in Fiesta de San Fermin*, Nueva Orleans, Quinn Publications, 2002.
- POOLE, L., *No seas forastero en los sanfermines: guía*, Pamplona, Caja de Ahorros Municipal, 1982.
- RONCAL, Ch., *La cocina de los sanfermines*, Pamplona, Evidencia Médica, 2004.
- SINUÉS DEL VAL, M., *El encierro: San Fermín*, León, Everest, 2008.
- VIÑES BELLO, J., *Pamplona: guía del viajero, descripción de sus principales monumentos y fiestas*, Pamplona, 1924.

7. NARRATIVA

7.1. Libros de viajes

- DALEY, R., *The Swords of Spain*, Nueva York, The Dial Press, 1966.
- FARRÈRE, C., «San Fermin de Pamplona en Navarra: choses vues», *Les oeuvres libres recueil littéraire mensuel*, 55, enero 1926, pp. 5-44.
- GRAY, G., *Running with the bulls: fiestas, corridas, toreros, and an American's adventure in Pamplona*, Guilford (Connecticut), Lyons Press, 2001.
- IRAIZOZ, A., *No te mueras sin ir a España*, Santa María del Rosario (Cuba), Editorial Rosareña, 1956.
- LEIMROTH, C., *Peak experience at the San Fermin*, San José (California), Caislan Press, 1984.
- MICHENER, J. A., *Iberia; Spanish travels and reflections*, Nueva York, Random House, 1968. Edición en castellano: *Iberia, viajes y reflexiones sobre España*, trad. Jesús Pardo, Esplugues de Llobregat, Plaza & Janés, 1971.
- TSCHIFFELY, A. F., *Round and About Spain*, Londres, Hodder & Stoughton, 1952.

7.2. Relatos y cuentos

- BLOGSANFERMIN.COM, *III Certamen internacional de Microrrelatos de San Fermín*, Pamplona, 2011.
- *V Certamen internacional de Microrrelatos de San Fermín*, Pamplona, 2013.
- *VI Certamen internacional de Microrrelatos de San Fermín*, Pamplona, 2014.
- FRAILE, A., *Catorce cuentos sobre San Fermín*, Pamplona, Ayuntamiento de Pamplona, 1990, «Colección Breve. Temas Pamploneses», 15.
- GALLOWAY, G. et al., *Running The Bulls With Hemingway & Other Pamplona Tales*, Solihull (Reino Unido), Academic Enterprises, 2013.
- GÓMEZ MARTÍNEZ, J. C., *Actos de amor ingrato*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1993.
- *Sanfermines forever*, Pamplona, Aldabidia, 1995.
- *La historia secreta de los kilikis de Pamplona*, Pamplona, Ediciones Fecit, 2001.
- *Siniestro Caravinagre*, Pamplona, Eunete, 2012.

- IRURZUN, P., *Cuentos sanfermineros*, Tafalla, Alaffaylla Kultur Taldea, 2005.
 — *La tristeza de las tiendas de pelucas*, Pamplona, Pamiela, 2013.
 MINA RODRÍGUEZ, J., *Antojos de luna*, Pamplona, Ayuntamiento de Pamplona, 1995, «Colección Breve. Temas Pamploneses», 31.
 PANTERAGORRI, C., *Zazpikotea Sanferminetan*, Bilbao, Desclée de Brouwer, 2000, «Mikoleta bilduma», 22.
 PINKS, T., *Bullseye: A tale in English, Spanish and Basque*, Marston Gate (Reino Unido), 2013.
 TURTLEDOVE, H., *The Running of the Bulls*, Nueva York, Tor Books, 2013.

7.3. Cuentos infantiles

- ALLI TURRILLAS, I., *Los gepettos de Pamplona: Tadeo Amorena y Félix Flores: la historia de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Pamplona en su 150º aniversario contada para niños: cuento ilustrado para pintar*, Elorz, 2010.
 BALEZTENA ASCÁRATE, I., *Los gigantes de Pamplona: historia de esos simpáticos monigotes que tantos ratos felices han proporcionado a Premín de Iruña autor de este librico*, Pamplona, La Acción Social, 1934.
 RUBIO ILUNDAIN, I. y SAIZ GONZALEZ, F., *Joshemiguelerico ha perdido su corona*, Pamplona, Kilikids, 2015.
 — *Toko-toko se ha vuelto loco*, Pamplona, Kilikids, 2016.
 SCHRADE, A. O., *Gabriel the happy ghost in Spain. Gabriel el fantasma simpático en España*, Lincolnwood (Illinois), National Textbook, 1979.

7.4. Novela

- CALDERÓN, R., *Las lágrimas de Hemingway*, Valladolid, Difácil, 2005.
 CARTER, N., *The Pamplona affair*, Nueva York, Charter, 1978.
 CHÁFER, G., *Corazones pamplonicas*, Pamplona, Carpe Triem, 2014.
 CONAN, A. (James J. Nora), *The Hemingway Sabbatical*, Minneapolis, Mid-List Press, 1996.
 DICKINSON, D., *Death of a pilgrim*, Londres, Constable, 2009.
 FORD, R. J., *Carpe DiEmily*, 2012.
 GARCÍA SERRANO, R., *Plaza del Castillo*, Madrid, Saso, 1951.
 GRAHAM, J., *Sanfermin*, Amazon, 2013.
 HEMINGWAY, E., *The Sun Also Rises*, Nueva York, Scribner, 1926.
 IRIARTE, E., *Ya falta menos para ayer*, Amazon, 2013.
 IRIBARREN, M., *Retorno*, Madrid, Espasa-Calpe, 1932.
 IRURZUN, P., *¡Oh, Janis, mi dulce y sucia Janis!*, Madrid, Eutelequia, 2011.
 IZU, M., *El asesinato de Caravinagre*, Logroño, Siníndice, 2014.
 JENNINGS, H. D., *Cowards of Us All: A Novel of Pamplona, Spain*, Huntington (Virginia Occidental), University Editions, 1993.
 LARREA, K., *Caravinagre: mis memorias*, Pamplona, 2010.
 MCGIVERN, W., *The Caper of the Golden Bulls*, Nueva York, Dodd, Mead & Co., 1966.
 MERSBERGEN, J. VAN, *Morgen zijn we in Pamplona*, Ámsterdam, Cossee, 2007.

- MICHENER, J. A., *The drifters: a novel*, Nueva York, Random House, 1971. Edición en castellano: *Hijos de Torremolinos*, trad. Eduardo Mallorquí, Esplugues de Llobregat, Plaza & Janés, 1973.
- PASTOR ARRIAZU, P., *A las 12, en el Iruña*, Noáin, Zezensuzko, 2011.
- PEDREGOSA, A., *Un extraño lugar para morir*, Barcelona, Ediciones B, 2010.
- PINKS, T., *Once upon a time in Pamplona*, Northampton (Reino Unido), Direct Print on Demand Ltd, 2015.
- PRECIADO LÓPEZ, M. Á., *Pasión y fiesta*, Albacete, 2014.
- ROUGVIE, C., *Medal from Pamplona*, Londres, Barker, 1964.
- TOVOTÉ, H., *Las bodas de Pamela*, trad. Marta Mund, Höganäs (Suecia), Bra böcker, 1998.
- URABAYEN, F., *El barrio maldito*, Madrid, Calpe, 1925.

RESUMEN

Literatura sanferminera

El trabajo repasa los diversos géneros que abarca la literatura que se ha ocupado de las fiestas de San Fermín, como tema principal o como escenario. Destaca algunas de sus características, entre ellas que se trata de un fenómeno moderno. Prácticamente toda la literatura sanferminera se ha producido en el último siglo y, sobre todo, en las últimas décadas. Abarca tanto autores indígenas como foráneos, principalmente en castellano pero también en inglés y otros idiomas, unos tan conocidos como Hemingway y otros totalmente desconocidos. Por primera vez se ofrece una recopilación bibliográfica de las diversas obras que pueden encuadrarse como literatura sanferminera.

Palabras clave: literatura; Pamplona; Navarra; fiestas; sanfermines.

LABURPENA

Sanferminetako literatura

Lanak San Fermin jaiak gaitzat edo kokalekutat erabili duen literaturaren genero ezberdinak jorratzen ditu. Ezaugarri batzuk nabarmentzen dira literatura horretan, besteak beste, fenomeno modernoa dela. Sanferminei buruzko literatura gehien-gehiena azken mendekoa da eta, batez ere, azken hamarkadetakoa. Badira idazle indigenen lanak eta kanpotarrenak, gaztelaniazkoak batik bat, baina baita ingelesez eta bestelako hizkuntzetan onduak ere, hala Hemingway bezalako idazle ospetsuenak nola egile zeharo ezezagunenak. Sanferminetako literaturaren baitakotzat jo daitezkeen obren bilduma bibliografiko bat osatu da aurrenekoz.

Gako-hitzak: literatura; Iruña; Nafarroa; jaiak; sanferminak.

ABSTRACT**San Fermin literature**

The paper reviews the different genres of the literature that has used the festival of San Fermin, in Pamplona, Spain, as the main theme or setting. It highlights some of its features, among which the fact that this is a modern phenomenon is clearly emphasised. It encompasses both indigenous and foreign creators, mainly in Spanish but also in English and other languages, some so famous as Hemingway and others completely unknown. For the first time, a bibliography of the wide range of works that can be termed as San Fermin literature is available.

Keywords: literature; Pamplona; Navarre; fiesta; San Fermin.

Fecha de recepción del original: 29 de marzo de 2016.

Fecha de aceptación definitiva: 17 de mayo de 2016.

